

РОССИЙСКАЯ  
АКАДЕМИЯ НАУК

Институт восточных рукописей  
(Азиатский Музей)

---

# ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

---

Том 23, № 1

ВЕСНА  
2026

Выпуск 64

---

Журнал основан в 2004 году

Учредитель:  
ФГБУН «Институт восточных  
рукописей РАН»

Журнал зарегистрирован  
в Федеральной службе  
по надзору в сфере связи,  
информационных технологий  
и массовых коммуникаций

Свидетельство ПИ  
№ ФС77-78987 от 14 августа  
2020 г.

Подписной индекс  
АО «Почта России» ПП090

Периодичность издания  
4 раза в год

ISSN 1811-8062

Языки издания:  
русский, английский

12+

Редакционная коллегия

*Главный редактор* чл.-корр. РАН **И.Ф. Попова** (ИВР РАН)  
*Заместитель главного редактора* к.и.н. **Т.А. Пан** (ИВР  
РАН)

*Секретарь* к.ф.н. **Е.В. Танонова** (ИВР РАН)

д.и.н. **А.К. Аликберов** (ИВ РАН)

акад. РАН **В.М. Алпатов** (ИЯ РАН)

к.ф.н. **С.М. Анисеева** (Изд-во «Наука»)

акад. РАН **Б.В. Базаров** (ИМБТ СО РАН)

д.филол.н. **С.Л. Бурмистров** (ИВР РАН)

д.и.н. **Р.М. Валеев** (КФУ)

проф. **Х. Валравенс** (Германия, Берлинская гос. библиотека)

**О.В. Васильева** (Российская нац. библиотека)

акад. РАН **А.П. Дервянко** (ИАЭТ СО РАН)

к.ф.н. **Ю.А. Иоаннесян** (ИВР РАН)

д.и.н. **А.И. Колесников** (ИВР РАН)

акад. РАН **Н.Н. Крадин** (ИИАЭ ДВО РАН)

акад. РАН **А.Б. Куделин** (ИМЛИ РАН)

д.ф.н. **И.В. Кульганек** (ИВР РАН)

д.и.н. **А.Н. Мещеряков** (ИВ РАН)

проф. **Не Хунъинь** (КНР, Академия тангутоведения, ун-т  
Нинся)

д.филол.н. **Е.П. Островская** (ИВР РАН)

к.и.н. **С.М. Прозоров** (ИВР РАН)

проф. **Н. Симс-Вильямс** (Великобритания, Лондонский  
ун-т)

акад. РАН **А.В. Смирнов** (ИФ РАН)

проф. **Таката Токио** (Япония, Токио, Тоё Бунко)

член-корр. РАН **И.В. Тункина** (СПбФ АРАН)

д.и.н. **С.А. Французов** (ИВР РАН)

член-корр. РАН **Д.В. Фролов** (МГУ им. М.В. Ломоносова)

к.ф.н. **Н.С. Яхонтова** (ИВР РАН)



Санкт-Петербург  
ИВР РАН  
2026

**В НОМЕРЕ:**

## ПУБЛИКАЦИИ

ИСТОРИЯ, ФИЛОСОФИЯ, ФИЛОЛОГИЯ

*А.В. МЕШЕЗНИКОВ.* Неопубликованные фрагменты «Сутры золотого блеска» (SI 1895, SI 3034-1) из санскритской коллекции ИВР РАН **5**

*А.Ю. ЛУЩЕНКО.* Такахаси Кагэясу и его перевод маньчжурского текста письма Александра I правителю Японии **17**

## ИССЛЕДОВАНИЯ

ИСТОРИЯ, ФИЛОСОФИЯ, ФИЛОЛОГИЯ

*А.Л. ХОСРОЕВ.* «Тайное учение Иакова» (ННС I.2: 1.1–16.30). Введение, перевод, комментарий. Часть 1 **49**

*Е.А. ДЕСНИЦКАЯ.* Учение санкхьи в «Брихадараньяка-упанишаде» **66**

*М.С. ПЕЛЕВИН.* Теория и практика охоты в литературе пашто XVII–XVIII вв. **78**

## ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

ТЕКСТОЛОГИЯ, КОДИКОЛОГИЯ, ПАЛЕОГРАФИЯ, АРХЕОГРАФИЯ

*Т.Д. СКРЫННИКОВА.* Монгольские рукописи о пространстве Белого Старца **93**

*Д.С. АНОФРИЕВА.* Реконструкция корейского брачного ритуала на материале новеллы «Песнь старой девы» **102**

## КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

*В.С. ТИМОФЕЕВ.* Научное наследие И.Ш. Шифмана **109**

## НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

*С.-А. МИЧАНОВИЧ.* Фрейманские чтения–2025 (Санкт-Петербург, 28 мая 2025 г.) **128**

*И.В. ГЕРАСИМОВ.* IV Международная научная конференция «История и культура Судана: Древность, Новое и Новейшее время» (Санкт-Петербург, 2–3 октября 2025 г.) **132**

## РЕЦЕНЗИИ

Ислам в Крыму: энциклопедический словарь / колл. авт.; гл. ред. Д.В. Мухетдинов; сост. и отв. ред. И.В. Зайцев. — М.: ИД «Медина», 2024. — 192 с.: ил. (Серия «Ислам в Российской Федерации». Вып. VIII) (*М.А. КОЗИНЦЕВ*) **137**

На четвертой стороне обложки: к статье А.В. Мешезникова

Ил. 2а. ИВР РАН. Сериндийский фонд. Шифр SI 3034-1 *recto*

RUSSIAN ACADEMY  
OF SCIENCES

The Institute of Oriental Manu-  
scripts  
(Asiatic Museum)

---

# PIS'MENNYE PAMIATNIKI VOSTOKA

---

Founded in 2004  
Issued quarterly

Volume 23, No. 1

Spring  
2026

Issue 64

## Editorial Board

*Editor-in-Chief* **Irina F. Popova**, Corresponding Member of RAS (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts RAS, St. Petersburg

*Deputy Editor-in-Chief* **Tatiana A. Pang**, Ph.D. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts RAS, St. Petersburg

*Secretary* **Elena V. Tanonova**, Ph.D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts RAS, St. Petersburg

**Alikber K. Alikberov**, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Studies RAS, Moscow

**Vladimir M. Alpatov**, Member of RAS (Phil.), Institute of Linguistics RAS, Moscow

**Svetlana M. Anikeeva**, Ph.D. Sci. (Phil.), Nauka Publishers, Moscow

**Boris V. Bazarov**, Member of RAS (Hist.), Institute of Mongolian Studies, Buddhism and Tibetology SB RAS, Ulan-Ude

**Sergey L. Burmistrov**, Dr. Sci. (Philosophy), Institute of Oriental Manuscripts RAS, St. Petersburg

**Anatoly P. Derevyanko**, Member of RAS (Hist.), Institute of Archaeology and Ethnography SB RAS, Novosibirsk

**Serge A. Frantsouzoff**, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts RAS, St. Petersburg

**Dmitrii V. Frolov**, Corresponding Member of RAS, Moscow State University

**Youli A. Ioannesyan**, Ph.D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts RAS, St. Petersburg

**Aliy I. Kolesnikov**, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts RAS, St. Petersburg

**Nikolay N. Kradin**, Member of RAS (Hist.), Institute of History, Archaeology and Ethnology FEB RAS, Vladivostok

**Alexander B. Kudelin**, Member of RAS, Institute of World Literature RAS, Moscow

**Irina V. Kulganek**, Dr. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts RAS, St. Petersburg

**Alexander N. Meshcheryakov**, Dr. Sci. (Hist.), Higher School of Economics, Moscow

**Nie Hongyin**, Prof., Academy of Xixia Studies, Ningxia University, China

**Stanislav M. Prozorov**, Ph.D. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts RAS, St. Petersburg

**Nicholas Sims-Williams**, Dr. Sci. (Phil.), University of London

**Andrey V. Smirnov**, Member of RAS (Philosophy), Institute of Philosophy RAS, Moscow

**Takata Tokio**, Dr. Sci. (Phil.), Toyo Bunko, Tokyo, Japan

**Irina V. Tunkina**, Corresponding Member of RAS, St. Petersburg Branch of the Archive of the RAS

**Ramil M. Valeev**, Dr. Sci. (Hist.), Kazan (Volga Region) Federal University, Kazan

**Olga V. Vasilyeva**, National Library of Russia, St. Petersburg

**Hartmut Walravens**, Prof., Berlin State Library, Germany

**Nataliya S. Yakhontova**, Ph.D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts RAS, St. Petersburg

## IN THIS ISSUE:

## PUBLICATIONS

HISTORY, PHILOSOPHY, PHILOLOGY

*Artiom V. MESHEZNIKOV*. Unpublished Fragments of the *Sūtra of Golden Light* (SI 1895, SI 3034-1) from the Sanskrit Collection of IOM RAS 5

*Alexey Yu. LUSHCHENKO*. Takahashi Kageyasu and His Translation of the Manchu Text of the Letter from Alexander I to the Ruler of Japan 17

## RESEARCH WORKS

HISTORY, PHILOSOPHY, PHILOLOGY

*Alexandr L. KHOSROYEV*. The Apocryphon of James (*NHC I.2*: 1.1–16.30). Part 1. Introduction, Translation, Commentary 49

*Evgeniya A. DESNITSKAYA*. The Teaching of Sāṃkhya in the *Bṛhadāraṇyaka Upaniṣad* 66

*Mikhail S. PELEVIN*. Theory and Practice of Hunting in Pashto Literature of the 17th and 18th Centuries 78

## HISTORY AND HISTORIOGRAPHY

TEXTOLOGY, CODICOLOGY, PALEOGRAPHY, ARCHEOGRAPHY

*Tatiana D. SKRYNNIKOVA*. Mongolian Manuscripts on the Space of the White Old Man 93

*Daria S. ANOFRIEVA*. A Reconstruction of a Korean Marriage Ritual Based on the Novella *The Old Maid's Song* 102

## COLLECTIONS AND ARCHIVES

*Vladimir S. TIMOFEEV*. Ilya Schiffmann's Scholarly Legacy 109

## ACADEMIC LIFE

*Sofiia-Aleksandra MICHANOVICH*. Seminar in Memory of A.A. Freiman–2025 (St. Petersburg, May 28, 2025) 128

*Igor V. GERASIMOV*. The IVth International Scientific Conference “History and Culture of Sudan: Ancient and Modern Times” (St. Petersburg, October 2–3, 2025) 132

## REVIEWS

*Islam in Crimea: An Encyclopaedic Dictionary*. Group of authors; Editor-in-chief Damir V. Mukhetdinov; Comp. and ed. by Ilya V. Zaytsev. Moscow: “Medina” Publishing House, 2024. 192 pp., illus. (*Mark A. KOZINTCEV*) 137

## Реконструкция корейского брачного ритуала на материале новеллы «Песнь старой девы»

Д.С. АНОФРИЕВА

Институт восточных рукописей РАН  
Санкт-Петербург, Россия

DOI: 10.55512/WMO701858

Статья поступила в редакцию 19.01.2026.

**Аннотация:** Статья посвящена анализу и частичной реконструкции традиционного корейского брачного ритуала на материале новеллы «Песнь старой девы». Будучи одним из немногих памятников, в которых дается подробное описание свадебного процесса, текст представляет собой значительный культурологический и исторический интерес. Сличение полученной из него информации и этнографических данных научных работ привело к выводу, что корейский новеллист был хорошо знаком со свадебной традицией, что нашло отражение в тексте.

**Ключевые слова:** корейский ксилограф, корейские новеллы, корейская традиционная свадьба, корейская литература, корейская коллекция ИВР РАН.

**Для цитирования:** *Анофриева Д.С.* Реконструкция корейского брачного ритуала на материале новеллы «Песнь старой девы» // Письменные памятники Востока. 2026. Т. 23. № 1 (вып. 64). С. 102–108. DOI: 10.55512/WMO701858.

**Об авторе:** АНОФРИЕВА Дарья Сергеевна, младший научный сотрудник, Отдел Дальнего Востока, Институт восточных рукописей, Российская академия наук (Санкт-Петербург, Россия) ([daria-anofrieva@mail.ru](mailto:daria-anofrieva@mail.ru)). ORCID: 0000-0002-0011-1478.

---

© Анофриева Д.С., 2026

В корейской художественной литературе редко встречается подробное описание проведения брачного обряда, чаще всего в текстах упоминается, что герои поженились, после чего сюжет развивается дальше, хотя свадьба занимает крайне важное место в жизни каждого корейца. Среди источников, переведенных на русский язык, описание свадебного обряда, насчитывающее более одной строчки, встречается в мемуарах госпожи Хон «Написанное в печали»<sup>1</sup>. В отечественной исследовательской литературе об этом важном ритуале пишут в своих книгах Ю.В. Ионова (Ионова 1982: 163–173) и Е.А. Хохлова (Хохлова 2026: 30–40).

---

<sup>1</sup> Мемуары госпожи Хон, вдовы печально известного принца Садо (Мемуары госпожи Хон 2024).

Во время изучения второго *квона*<sup>2</sup> памятника *Самсольги* *삼설기* 三說記 («Три истории»)³ (ксилограф D 86 из Корейского фонда Отдела рукописей и документов ИВР РАН) оказалось, что новелла «Песнь старой девы» содержит почти полное подробное описание всех этапов брачного ритуала. На основании этого текста стало возможным хотя бы частично его реконструировать.

В Корее эпохи Чосон (1392–1897) свадьба полностью слилась с ритуалом совершеннолетия. Взрослые неженатые мужчины имели социальный статус ниже, чем женатые 12-летние мальчики, а значит, должны были оказывать им знаки уважения как совершеннолетним. Социальный статус в то время можно было определить по причёске и головному убору. Несовершеннолетние мужчины заплетали косу и не имели права носить шляпу. После совершеннолетия юноши собирали волосы на макушке в пучок (*сантху*), который закреплялся шнуром или шпильками. Аристократы-*янбаны* использовали ленту *мангон*, чтобы пучок выглядел опрятным. Юноши, недавно прошедшие обряд совершеннолетия, носили соломенную шляпу (*чхорит*), а зрелые мужчины — черную шляпу из конского волоса (*кат*).

Что касается женщин, то начиная с середины эпохи Корё (918–1392) взрослых девушек стали выдавать замуж за подростков, т.е. у 12-летнего мальчика могла быть 16-летняя или 20-летняя жена. Поскольку свадьба была дорогостоящим мероприятием, к XVIII–XIX вв. люди стали жениться настолько поздно, что даже правитель забеспокоился об этой ситуации в стране и иногда брал свадебные расходы обедневших семей *янбанов* на себя (Хохлова 2026: 32). Если государь узнавал, что в каком-то доме есть незамужняя женщина старше тридцати лет, то семью могли наказать (Там же: 30), поэтому в тот период семьи замалчивали информацию о том, что в доме есть незамужняя старая дочь (Там же: 31). Это было особенно легко сделать из-за того, что женщины в ту эпоху почти никогда не покидали женскую половину дома, а мужчинам, кроме главы семьи, вход туда был запрещен.

Семейное положение женщины можно было легко определить по ее причёске: косу носила лишь девушка, а после свадьбы волосы укладывались в сложную причёску, которая поднималась вверх и фиксировалась шпилькой *пинё*.

В новелле «Песнь старой девы» рассказывается о несчастной судьбе женщины, которой пошел уже пятый десяток, а жениха все не было. Родители не старались пригласить сваху и найти дочери жениха, хотя выдали замуж старшую дочь и младшую. Наша героиня (средняя дочь) помогала им готовиться к свадьбам, но присутствовать на церемониях ей не позволили, и она наблюдала их сквозь щелку, чтобы никто из гостей не узнал о еще одной незамужней дочери в семье. Шли годы, а она все еще жила в родительском доме, запертая на женской половине. От постоянных переживаний ее красота увяла, она стала слепой на один глаз, глухой на одно ухо, плохо слушались рука и нога. Тогда главная героиня как последнее средство решила сложить песнь о своих горестях, поскольку на Дальнем Востоке декламация стихов имела обрядовое значение, и люди верили, что у стихов есть магические свойства. Благодаря обряду декламации сочиненных ею стихов в конце концов исполняется самое сокровенное желание героини, и она выходит замуж.

<sup>2</sup> *Квон* (кит. *цзюань*, букв. «свиток») — принятая на Дальнем Востоке условная единица объема книги, не имевшая фиксированного значения.

<sup>3</sup> Название памятника обусловлено тем, что в каждом *квоне* содержатся по три новеллы, и именно поэтому используется перевод «Три истории», предложенный А.Ф. Троцевич и А.А. Гурьевой (Троцевич, Гурьева 2009: 164).

Текст разделен на три части: (1) введение, где старая дева жалуется и перечисляет свои таланты и достоинства, (2) свадьбу во сне и (3) свадьбу наяву.

Эта новелла содержит огромное количество этнографических данных по разным аспектам корейской культуры. Особенно интересна информация касательно брачного ритуала, который происходит сначала во сне героини, а потом уже наяву, и полностью соответствует увиденному ею во сне. На основании этих двух эпизодов можно почти поэтапно реконструировать обряд.

1) 원슈로운 종매어미 날은 아니 치워 주고 사쥬단자 의양단자 오락가락하을 적에...

/вонсюроун чюньмэоми нарын ани чхиво чюго сачжюданчжа ыйяньданчжа орак-каракхаоль чоге.../

«Враждебные свахи мне брак не устроили, когда [мой] гороскоп и мерки одежды по разным [домам] разносили».

В данном предложении говорится о первых двух главных этапах заключения свадебного соглашения — сватовстве (*혼담 хондам*) и отправлении женихом брачного письма (*사주 сачжу*). Женщина в Корее не могла покинуть дом и сама пойти искать мужа — за нее это делали либо родители, либо свахи, которые ходили между семьями и договаривались о браке. Когда обе семьи соглашались, то из дома жениха в дом невесты отправляли брачное письмо с указанием года, месяца, дня и часа его рождения, которые были необходимы для гадания, сложится ли у пары удачный брак, а также для выбора благоприятного дня и времени свадьбы, поскольку именно семья невесты назначала день свадьбы. После этого шли следующие два подготовительных свадебных этапа — определение даты свадьбы (*택일 тхэгийль*) и подарки семье невесты (*납폐 напхе*). Из дома невесты сообщали точную дату свадьбы и прилагали мерки одежды новобрачной, чтобы жених мог прислать отрезки ткани, из которых девушка шила свадебные наряды для себя и своего суженого.

2) 차일 맞아 전안하고 초례하러 드러올 제...

/чхайль митхэ чйонанхаго чхорйэхаро тырёоль че.../

«Поставил [жених] на стол под навесом гуся. Когда же свадьба началась...»

Следующее, о чем говорится в тексте, — это сама свадебная церемония (*예식 йесик*), которая происходит в доме невесты. Жених приезжает верхом на лошади или осле. Впереди жениха идут двое его друзей, один держит белый зонтик, а другой несет дикую утку (или гуся), завернутую в красный платок. Втроем они заходят во двор дома невесты, где утку кладут на стол, а жених кланяется будущему тестю. Выбор птицы во время церемонии не случаен, так как дикие утки и гуси на Дальнем Востоке считались символом брака, ибо они формируют пару на всю жизнь. Если у семьи не хватало денег на живую птицу, ее заменяли на деревянную фигурку.

3) 초례 교배 마즌 후의 동뇌연 합환주로 백연기약 더욱 조타.

/чхорйе кйобэ мачжын хуый тонънвейён хапхванчжуро пэкйёнгиак тэык чотха/

«Поклоны брачные мы совершили и радостно, испив вина совместно, столетней клятвой [мы обменялись]».

Во время самой церемонии жених с невестой не имели права разговаривать друг с другом, поэтому они обменивались поясными поклонами в знак взаимного согласия на брак (Ионова 1982: 168). После этого невеста кланялась четыре раза свекру. Церемония заканчивалась тем, что новобрачные обменивались чарками, являющимися половинками одной тыквы-горлянки, наполненными свадебным вином (합환주 *хан-хванчжу*).

#### 4) 전안 초례 맞춘 후의 방치년 더욱 조의.

/чйонан чхорйе матчхын хуый панъчхинйэн тъык чойй/

«Обряд с гусем совершив, [мы] начали богатый пир семейный».

После окончания церемонии накрывают богатые столы для новобрачных и всех гостей. Список блюд был строго регламентирован, и выбирались блюда, которые символизировали здоровье и плодородие.

Также в тексте довольно подробно описан наряд невесты:

#### 룡문대단 할옷 입고 흥선을 손의 쥐고...

/рйонъмундэдан хальот нипкко хонсйэньль соный чвиго/

«Была облачена [я] в свадебный халат, украшенный драконами, в руке сжимала веер красный...»

큰머리 떠는 잠의 준쥬토심 갖차하고 귀어의 고리 룡잠이며 속속드리 비단옷과 진홍대단 치마 입고

/кхынмэри тэнын чамый чужжухосим катчхахаго квиэый кори рйонъчамимйё соксокдыри пидатотква чинхонъдэдан чхима нипкко/

«На шпильке, закреплявшей высокую прическу, блестящие украшения из жемчуга; и серьги, шпильки с головой дракона, одежды шелковые, юбку из атласа цвета пламени — все надела [я]».

#### 신부의 칠보단장 꿈과 갖치 거룩하고...

/синбуый чхильбоданчжанъ ккумква катчхи кэрокхаго.../

«Венец невесты, разукрашенный семью сокровищами, был прекрасен, как в том сне...»

Семь сокровищ, что упоминаются здесь, — это традиция, перенятая из Китая. На невесте в день свадьбы должны быть украшения из семи драгоценностей — золото, серебро, лазурит, украшение с перламутром из раковины тридакны, агат, коралл, горный хрусталь или жемчуг и биотит. Свадебный наряд состоял из зеленой кофточ-ки, красной юбки и свадебного верхнего халата, украшенного вышитыми пионами на груди и по широким рукавам.

Также упоминается и про обязательные элементы облачения жениха, а именно:

#### ...신랑의 사모품대 더고나 보기 좇타.

/...синнанъый самопхюмдэ тэгона поги чоттха/

«...а жениху так шли и шелковая шапка, и наборный пояс».

Шапка и пояс были частями чиновничьего облачения и отличались в зависимости от ранга по цветам.

Так как свадьба являлась одним из самых важных событий в жизни корейцев, то в этот день даже простолюдинам разрешалось наряжаться: мужчины обязательно облачались в чиновничий халат, наборный пояс и шапку чиновника. Наряд невесты зависел от достатка ее семьи: некоторые девушки облачались в одеяния принцесс, как, например, героиня новеллы «Песнь старой девы» (красный цвет одежд был прерогативой лишь семьи государя).

Всего в традиционном корейском свадебном ритуале насчитывается шесть этапов (сватовство, отправление брачного письма женихом, определение даты свадьбы, подарки семье невесты, свадебная церемония и переезд невесты в дом жениха), но в новелле «Песнь старой девы» упоминаются только три этапа, которые имеют важнейшее значение для героини. Поскольку определением даты свадьбы занимается глава семейства, который получает подарки от семьи жениха, непосредственное значение для девушки имеют лишь приход свахи, обсуждение родителями возможных кандидатов в мужа и последующее письмо от семьи жениха, которое подтвердит, что наконец ее сокровенное желание сбудется и она выйдет замуж.

В тексте пропущен последний этап ритуала — отъезд невесты в дом жениха (우귀 *угви*). Конфуцианские власти требовали, чтобы переезд невесты в дом жениха произошёл в кратчайший срок, но новобрачные, по старинному обычаю, оставались в родном доме невесты чаще всего до рождения первого ребенка, а нередко и даже дольше (Хохлова 2026: 39). Новелла же заканчивается на том, что героиня родила близнецов через девять месяцев после свадьбы, семья ее жила в достатке, и у этой супружеской пары было много внуков.

Этот момент, а именно фокусирование анонимного автора новеллы на чувствах и переживаниях главной героини — новшество, которое свойственно именно литературе XIX в. Авторы произведений более ранних периодов никогда не пытались показать героя реальным человеком. До XIX в. в литературе построение сюжета можно было описать схемой: характер персонажа показывался его поступком, а его поступки были определены характером героя (Елисеев 1977: 218). Однако в нашей новелле автор не останавливается на печальном монологе героини, а наоборот, использует его как главный мотив для дальнейших действий, когда она отказывается сдаваться и декламирует стихи, чтобы найти выход из ситуации. На протяжении новеллы автор лишь упоминает других персонажей, но не вводит их как активных героев, полное внимание новеллиста сосредоточено на старой деве, в попытке полностью раскрыть все стороны ее характера и мыслей. И даже частичное описание брачного ритуала обосновано тем, что упомянуты лишь те этапы, которые крайне важны для самой девушки.

Таким образом, анализ описания свадебного обряда в новелле «Песнь старой девы» позволяет сделать выводы как историко-этнографического, так и литературоведческого характера.

В этой новелле подробно описаны отдельные этапы свадебного ритуала, что позволяет дополнить имеющуюся в исторических источниках и научных исследованиях информацию об этом обряде дополнительными деталями; в тексте упоминаются: название вина, которое специально готовили для свадьбы; семь сокровищ, которые на девала невеста; украшенный не только вышивкой пионов, но и узором с драконами свадебный халат принцессы.

Обращает на себя внимание также то, что некоторые этапы ритуала в тексте пропущены, поскольку это продиктовано композицией произведения: основная часть памятника содержит монолог главной героини, сетующей на то, что она никак не может выйти замуж, а также ее сон, где она все-таки находит мужа и вступает в брак, причем внимание автора сфокусировано на этапах, в которых героиня принимает непосредственное участие.

## Литература

- Елисеев 1977 — *Елисеев Д.Д.* Новелла корейского средневековья (эволюция жанра) / Отв. ред. Л.Н. Меньшиков. М.: Наука, ГРВЛ, 1977.
- Ионова 1982 — *Ионова Ю.В.* Обряды и обычаи и их социальные функции в Корее. Середина XIX — начало XX в. М.: Наука, ГРВЛ, 1982.
- Мемуары госпожи Хон 2024 — Мемуары госпожи Хон «Написанное в печали» (Ханджуннок) / Пер. с корейского, предисл. и коммент. Е.Н. Конратьевой. СПб.: Гиперион, 2024.
- Троцевич, Гурьева 2009 — *Троцевич А.Ф., Гурьева А.А.* Описание письменных памятников корейской традиционной культуры. Вып. II: Корейские письменные памятники в рукописном отделе Института восточных рукописей Российской академии наук. СПб.: Изд-во СПбГУ, 2009.
- Хохлова 2026 — *Хохлова Е.А.* Частная жизнь корейской знати. Запреты, положение женщин, быт и идеалы эпохи Чосон. М.: МИФ, 2026.

## References

- Eliseev, Dmitry D. *Novella koreiskogo srednevekov'ia (evoliutsiia zhanra)* [The Novella in Medieval Korea (Evolution of the Genre)]. Moscow: Nauka, Glavnaia redaktsiia vostochnoi literatury, 1977 (in Russian).
- Khokhlova, Elena A. *Chastnaia zhizn' koreiskoi znati. Zaprety, polozenie zhenshchin, byt i idealy epokhi Choson* [The Private Lives of Korean Nobility. Taboos, the Status of Women, and the Everyday Life and Ideals of the Joseon Dynasty]. Moscow: MIF, 2026 (in Russian).
- Ionova, Iundviga V. *Obriady i obychai i ikh sotsial'nye funktsii v Koree. Seredina XIX — nachalo XX v.* [Rituals and Customs and Their Social Functions in Korea. Mid-19th — Early 20th century]. Moscow: Nauka, Glavnaia redaktsiia vostochnoi literatury, 1982 (in Russian).
- Memuary gospozhi Hon "Napisannoe v pechali" (Hanjungnok)* [The Memoirs of Lady Hyegyong Record of Sorrowful Days (Hanjung Nok)]. Translation, foreword and commentary by E.A. Kondrat'eva. St. Petersburg: Giperion, 2024 (in Russian).
- Trotsevich, Adelaida F. & Gur'eva, Anastasiia A. *Opisanie pis'mennykh pamiatnikov koreiskoi traditsionnoi kul'tury. Vyp. II: Koreiskie pis'mennye pamiatniki v rukopisnom otele Instituta vostochnykh rukopisei Rossiiskoi akademii nauk* [A Description of Written Records of Korean Traditional Culture. Iss. II: Korean Written Records in the Manuscript Department of the Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences]. St. Petersburg: Izd-vo SPbGU, 2009 (in Russian).

## **A Reconstruction of a Korean Marriage Ritual Based on the Novella *The Old Maid's Song***

Daria S. ANOFRIEVA

Institute of Oriental Manuscripts RAS

St. Petersburg, Russian Federation

Received 19.01.2026.

**Abstract:** This article analyzes and partially reconstructs a traditional Korean wedding ritual based on the novella *The Old Maid's Song*. This xylograph, being one of the few written records providing a detailed description of the wedding ceremony, is of considerable cultural and historical interest. A comparison of the information from this text and ethnographic data from scholarly works led us to the conclusion that the Korean novelist was well acquainted with the wedding tradition, which is reflected in the text.

**Key words:** Korean xylograph, Korean novels, traditional Korean wedding, Korean literature, Korean collection of IOM RAS.

**For citation:** Anofrieva, Daria S. "A Reconstruction of a Korean Marriage Ritual Based on the Novella *The Old Maid's Song*". *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2026, vol. 23, no. 1 (iss. 64), pp. 102–108 (in Russian). DOI: 10.55512/WMO701858.

**About the author:** Daria S. ANOFRIEVA, Junior Researcher, Department of Far Eastern Studies, Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences (St. Petersburg, Russian Federation) (daria-anofrieva@mail.ru). ORCID: 0000-0002-0011-1478.